

# CURRICULUM VITAE



*Grado universitario:* MgA. BcA. (máster y diplomado en dirección teatral)

*Nombre:* Jiří (Arno)

*Apellidos:* Zygma (Decaduto)

*Fecha de nacimiento:* 25. 06. 1981

*Lugar de nacimiento:* Frýdek-Místek, Silesia (Chequia)

*Nacionalidad:* Checa

*Móvil:* +34 602 498 273

*Correo electrónico:* arno.decaduto@gmail.com

*Web:* [teatorrural.es](http://teatorrural.es), [quadrom.eu](http://quadrom.eu), [soundcloud.com/matteo-difumato](https://soundcloud.com/matteo-difumato)

## Educación

2011 - 2013 - Estancia educativa en la Universidad Nacional Kapodistriaca de Atenas

2004 - 2007 - Fuera de escena en la Universidad de Roma III.

(netart, tecnologías digitales, antropología teatral)

1999 - 2004 - Academia de las Artes Escénicas de Praga

(estudios de dirección teatral, dramaturgia y escritura)

1995 - 1999 - Conservatorio de Ostrava (estudios de música y arte dramático)

1987 - 1995 - Escuela primaria de ocho años con enseñanza especial de idiomas

## Experiencias laborales

2022 - 2025 – transcripciones od adaptaciones no pagadas de obras de teatro en español (también extranjeras) con cooperación de dramaturga y adaptadora Marta Gregorutti (Buenos Aires)

2022 - fundador (director de escena /el navegante/ y coordinador) del teatro español Te@tro Rural (autor de las obras *Mitomanía* y *A las cinco minutos de las ocho y media* traducidas al español) – tipo del estudio alternativo, Las Marinas, Andalucía, Ispania

2021 - realiza su propia obra *Comentarios* en uno de los teatros de Praga

2013 - 2015 - traducciones profesionales del italiano, francés e inglés, redactor.

2012 - crítico, autor de la obra *Adictos al juego y...* que se representó en uno de los teatros

de Ostrava (Moravia)

2006 - 2007 - adaptación y composición de la música escénica para Moravian Teatro Olomouc ("OLM", Moravia)

2004 - 2009 - vínculo laboral con la compañía de terapia teatral de tipo específico en Praga como actor, dramaterapeuta y director - desde 2004 jefe de la compañía teatral "Quadrom" (por ejemplo, realización de la propia obra *Alambre de púas* od "*Ohne Sentiment, bitte*")

1999 - 2003 - actor de televisión y cine en diapositivas de películas checas (también cooperación extranjera)

1995 - 1999 - doblaje para la televisión por cable de Ostrava ed invitado como actor en algunas producciones teatrales de la ciudad de Ostrava (Moravia)

### Traducción de obras literarias u obras escritas propias

2024 - *Ganarse el pan* od "*Entropia*"

2024 - *A las cinco minutos de las ocho y media* - comedia ultramoderna-absurda

2024 - Autor de la propuesta de la nueva forma ortográfica y de pronunciación española

2008 - 2023 - traducciones activas dal 'italiano al checo (Dario Fo, Aldo Nove, Lajos Egri) y dal 'inglés al checo (F. W. Bain, Lajos Egri):

2023 - Lajos Egri - *El arte del personaje* (dal 'italiano ed inglés al checo)

2022 - traducción de la obra teatral *Mitomanía* al español (traductora Marina Peña Vento) 2021 - Tetralogía teatral checa *Amoralidades*

2017 - Aldo Nove - *Amore mio infinito* (dal 'italiano al checo)

2017 - F. W. Bain - *Las cenizas de un Dios* (dal 'inglés al checo)

2016 - F. W. Bain - *En pelos de Gran Dio* (dal 'inglés al checo)

2013 - Lajos Egri - *El arte de la escritura dramática* (dal 'italiano ed inglés al checo)

2011 - Aldo Nove - *Milán no es Milán* (dal 'italiano al checo)

2010 - Trilogía teatral italiana *Senso Unico* + obra *Sulla spiaggia*

2008 - Dario Fo - *Marcolfa* (dal 'italiano al checo)

2008 - Trilogía teatral checa *Deconstruxion ipermoderna* (obra *Zona libre* traducida al francés y en 2025 también al 'español)

1995 - 2007 - actividades de publicación en almanaques y noticias

1992 - 1995 - revista escolar *Tam-Tam*

y muchos otros textos de carácter económico, técnico o jurídico

Todos mis textos, especialmente en checo, italiano o francés, pueden encontrarse gratuitamente en <http://quadrom.mysteria.cz/knihovna.htm>. Otras obras transcriptas od adaptadas en español en [www.quadrom.mysteria.cz/conceptual.htm](http://www.quadrom.mysteria.cz/conceptual.htm)

### Cursos, aficiones y otras virtudes

Participación en cursos de actuación, danza, canto...

Sé escribir rápido con las diez teclas...

PC: Amadeus (Basic, Fare Quote), SAP, Rabaka, ICBS, Windows, Word, Excel, Power Point, Internet (también creación de páginas web);

Me encanta la dramaturgia, la literatura, la arquitectura, las bellas artes en general; la mayoría de mis libros o traducciones ya se han publicado como libros electrónicos.

*Dominio de lenguas extranjeras*

Italiano (excelente, C2), francés (bien, B1), inglés (muy bien, B2), español (bien)